

Sekcja Wychowanków Politechniki Kijowskiej  
przy Zarządzie Głównym Federacji Stowarzyszeń Naukowo-Technicznych NOT

---

**Józef Węgrzyn**

**WSPOMNIENIA Z KIJOWA**

XIV

**ROSYJSKO-POLSKI  
I POLSKO-ROSYJSKI  
SŁOWNIK TRUDNYCH WYRAZÓW**

**РУССКО-ПОЛЬСКИЙ  
И ПОЛЬСКО-РУССКИЙ  
СЛОВАРЬ ТРУДНЫХ СЛОВ**

*(wyjątek)*

## SPIS TREŚCI

Wstęp .....	I
Rosyjsko-polski słownik trudnych wyrazów .....	1
Polsko-rosyjski słownik trudnych wyrazów .....	56
Homonimy polsko-rosyjskie .....	106
Alfabet rosyjski i alfabet polski .....	107

© treść: Józef Węgrzyn.

© skład: Sekcja Wychowanków Politechniki Kijowskiej przy Federacji Stowarzyszeń Naukowo-Technicznych – Naczelna Organizacja Techniczna.

Treść niniejszego słownika stanowi w świetle prawa autorskiego własność autora i ani w całości, ani w części nie może być kopiowana bez jego zgody.

Niniejszy słownik może być otwierany wyłącznie za pomocą programu Acrobat Reader firmy Adobe Systems Inc., który umożliwia jego przeglądanie na ekranie komputera.

Drukowanie i kopiowanie tekstu jest zablokowane.

Użycie innego oprogramowania w celu drukowania, bądź kopiowania, a także usunięcie wbudowanych blokad stanowi naruszenie praw autorskich.

## WSTĘP

Autorem słownika jest członek Sekcji, skarbnik jej Zarządu, Józef Węgrzyn – absolwent wydziału chemiczno-technologicznego Politechniki Kijowskiej z 1961 r. Pracując w Nadodrzańskich Zakładach Przemysłu Organicznego ROKITA w Brzegu Dolnym i później często korzystał z rosyjskiej literatury technicznej, tłumaczył zawodowo teksty z różnych dziedzin techniki. Jako tłumacz przysięgły języka rosyjskiego spotykał się z tłumaczeniami sądowymi, wykraczającymi poza technikę. Odnotowywał wyrazy i wyrażenia trudne, to jest te, których znaczenie trzeba było sprawdzać w słownikach branżowych i innych dostępnych źródłach. W ten sposób autor zgromadził pokaźny zbiór terminów, które można by nazwać trudnymi z uwagi na ich ograniczony zakres występowania bądź niską częstotliwość obecności w tekstach. Odnotowywał wyrazy, które, choć popularne, miały także inne rzadsze znaczenie. Wyrazy te zebrał w słowniku oddawanym dziś do rąk członków Sekcji Wychowanków Politechniki Kijowskiej i jej sympatyków.

Słownik nie próbuje podawać wszystkich znaczeń wyrazów, podaje te rzadsze, trudniejsze do znalezienia w dostępnych źródłach. Pomija natomiast wyrazy występujące na ogół w licznych innych słownikach.

Słownik zawiera ponad 10 tysięcy nazw pojęć, procesów, urządzeń i elementów z mechaniki, chemii, elektrotechniki i elektroniki, nazwy niektórych instytucji naukowych i gospodarczych, organizacji politycznych i społecznych, uporządkowane alfabetycznie według wyrazów hasłowych lub pierwszych wyrazów występujących w nazwach (nie tworzą więc one wówczas gniazd rzeczownikowych). Tyldą ( ~ ) oznaczono powtarzający się wyraz terminu złożonego. Pismem pochyłym (*kursywą*) podano objaśnienia i dopowiedzenia. Odpowiedniki równoznaczne oddzielono przecinkiem, zaś odpowiedniki bliskoznaczne, których znaczenia nie pokrywają się wzajemnie, oddzielono średnikiem. Zrezygnowano w słowniku z podawania nazw pierwiastków i jednostek miar (poza kilkoma zakwalifikowanymi do grupy trudnych), gdyż szeroko operował nimi poprzedni „Rosyjsko-polski i polsko-rosyjski słownik skrótów” Józefa Węgrzyna, udostępniony w 2005 r.

Autor zebrał także pokaźny zbiór homonimów polsko-rosyjskich i postanowił dołączyć je do słownika jako ciekawostkę.

Autor słownika i jego redaktor mają nadzieję, że „Rosyjsko-polski i polsko-rosyjski słownik trudnych wyrazów” będzie służył pomocą Koleżankom i Kolegom, którzy na co dzień uczestniczą we współpracy naukowo-technicznej i ekonomicznej między Polską i krajami Wspólnoty Niepodległych Państw, gdzie używa się języka rosyjskiego.

Janusz Fuksa

Dla potrzeb publikacji internetowej niniejszy plik zawiera słownika homonimów. Autor zajął się homonimami na granicy języków rosyjskiego i polskiego. Tego rodzaju homonimy nazywa się zwykle „fałszywymi przyjaciółmi”, którzy to przyjaciele poprzez skojarzenia z językiem ojczystym prowadzą na manowce posługujących się językiem obcym. Bywa to nie tylko przyczyną nieporozumień, ale może być w szczególnych wypadkach obraźliwe.

Andrzej Mnich

HOMONIMY  
POLSKO-ROSYJSKIE  
ПОЛЬСКО-РУССКИЕ ОМОНИМЫ

**akademik** *общезитие*

**arka Noego** Ноев ковчег

**awans** *повышение, продвижение (по службе)*

**babka** *подорожник, кулич*

**bielizna** *бельё*

**biegun** *полюс*

**bój** *бой*

**brak** *недостаток*

**bunkier** *бомбоубежище*

**but** *ботинок*

**ser** *било*

**czas** *время*

**czasy** *времена*

**czaszka** *череп*

**czesać** *расчёсывать*

**czyhać** *угрожать*

**czyn** *действие*

**dworzec** *вокзал*

**dywan** *ковёр*

**dzierżawa** *аренда*

**flaga** *флаг*

**gadać** *говорить*

**gałka** *ручка (прибора)*

**głaz** *скала, валун*

**godny** *достойный*

**gody** *спаривание животных*

**gracz** *игрок*

**gruz** *budowlany* *строительный мусор*

**halka** *нижняя юбка*

**izba** *палата*

**jutro** *завтра*

**kawior** *китовая икра*

**kiedy** *когда*

**kit** *замазка*

**krawat** *галстук*

**kromka** *ломоть*

**kruk** *ворон*

**kruszenie** *раздробление*

**lecz** *но*

**lekcja** *урок*

**licować** *облицовывать*

**list** *письмо*

**listki** *листочки*

**listopad** *ноябрь*

**lustro** *зеркало*

**ładnie** *красиво*

**łakomstwo** *прожорливость*

**академик** *akademik (tytuł), członek Akademii Nauk*

**арка** *arkada*

**аванс** *zaliczka*

**бабка** *задняя konik (w tokarce)*

**белизна** *białość*

**бегун** *biegacz*

**буй** *boja*

**брак** *związek małżeński*

**бункер** *zasobnik, silos*

**бут** *łamany kamień budowlany*

**цепь** *łańcuch, obwód*

**час** *godzina*

**часы** *zegarek*

**чашка** *filizanka*

**чесать** *drapać*

**чихать** *kichać*

**чин** *ranga, stopień*

**дворец** *pałac*

**диван** *kanapa*

**державна** *mocarstwo*

**фляга** *manierka*

**гадать** *wróżyc*

**галка** *kawka*

**глаз** *oko*

**годный** *nadający się*

**годы** *lata*

**грач** *gawron*

**груз** *ładunek*

**галька** *gruby żwir (otoczaki)*

**изба** *chałupa*

**утро** *ranek*

**ковёр** *dywan*

**кеды** *trampki*

**кит** *wieloryb*

**кровать** *łóżko*

**кромка** *krawędź*

**круг** *koło*

**крушение** *katastrofa*

**лечь** *położyć się*

**лекция** *wykład*

**лицевать** *licować*

**лист** *arkusz*

**листки** *arkusiki*

**листопад** *opadanie liści*

**люстра** *żyrandol*

**ладно** *dobrze, w porządku*

**лакомство** *smakołyk*

ług щёлочь  
łuk дуга  
łuna зарево  
łyżwy коньки  
manto dać поколотить кого-либо  
matka мать  
miałka мелкая  
nakazać приказать  
nastroyenie настройка  
niedziela воскресенье  
nie wolno нельзя  
obradować заседать  
ochotnik доброволец  
ołów свинец  
opuszka подушечка (пальца)  
orać пахать  
order орден  
owoce фрукты  
rapa рубероид, толь  
rapka каша  
pensja зарплата  
pieczeń жаркое  
plecy спина  
plot забор  
podkładka шайба  
pokój мир, комната  
portfel бумажник  
pozór вид  
pożalować пожалеть  
pożaluj пожалей  
prospekt (folder) буклет  
prymus первый ученик  
pulpit пульта  
puszka банка  
pytać спрашивать  
racja правота, паёк  
rano утро  
rogatka (miasta) черта города  
rosół бульон  
rota текст присяги  
rym рифма  
rys черта, штрих  
rzecz вещь  
Rzym Рим  
samochodom автомобилям  
schodzić исходить  
sinica синюха  
sklep магазин  
skład состав  
skoro как только, едва  
słownie прописью  
solanka рассол  
sód нартий  
spasać скармливать  
spisek заговор

ług łąka  
łuk cebula  
łuna księżyc  
łyżwi narty  
manto futro damskie  
matka macica  
мялка gniotownik  
наказывать ukarać  
настроение humor  
неделя tydzień  
невольно mimowolnie, nieumyślnie  
обрадовать ucieszyć  
охотник myśliwy  
олово cyna  
опушка (леса) skraj (lasu)  
орать wrzeszczeć  
ордер przydział, asygnata  
овощи warzywa  
папа ojciec, papież  
папка teczka  
пенсия emerytura, renta  
печень wątroba  
плечи ramiona  
плот tratwa  
подкладка podszewka  
покой spokój  
портфель teczka  
позор hańba  
добро пожаловать witamy  
пожалуй chyba, pewnie  
проспект aleja  
примус kuchenka na paliwo ciekłe  
пульпит zapalenie miazgi zęba  
пушка armata, działo  
пытать torturować  
рация radiostacja  
рано wcześniej  
рогатка proca  
рассол solanka  
рота kompania  
Рим Rzym  
рис ryż  
речь mowa  
жим wyciskanie  
самоходом własnym biegiem  
сходить pójść po coś  
синица sikora  
склеп sklepienie, krypta  
склад magazyn  
скоро wkrótce, niebawem  
словно niby  
солянка rodzaj zupy  
суд sąd  
спасать ratować  
список spis

**sprawa** *дело*  
**sprawka** *проделка, делишки*  
**sroka** *сорока*  
**stół** *стол*  
**stręczyć** *сводничать*  
**surma** *дудка*  
**sutki** *грудные железы*  
**szaber** *мародёрство*  
**szczeka** *лает*  
**szczyt** *вершина*  
**śliwki** *сливы*  
**światność** *великолепие, пышность*  
**tok (bieg)** *ход*  
**tu żyć** *здесь жить*  
**tuman** *балда*  
**ubrać** *одеть*  
**ugór** *целина, пар*  
**ukłon** *поклон*  
**ukrop** *кипяток*  
**uprawa** *выращивание*  
**urok** *обаяние*  
**wieko** *крышка*  
**wieszcz** *великий поэт*  
**wieś** *село*  
**workowanie** *расфасовка в мешки*  
**wóz** *телега*  
**wygoda** *удобство*  
**wyrzec** *высказать*  
**zakaz** *запрет*  
**zakon** *орден*  
**zasłonka** *занавеска*  
**zatem** *следовательно, таким образом*  
**zatoczyć** *обвести*  
**zatrudnienie** *занятие*  
**zażywać** *принимать*  
**zdanie** *мнение, предложение*  
**zmazać** *стереть*  
**żaba** *лягушка*  
**żaden** *никакой*  
**żal** *скорбь*  
**żałoba** *траур*  
**żałowanie** *раскаивание*  
**żyłtka** *лезвие*  
**żyła** *вена*  
**żywot** *жизнь*

**справа z prawej strony**  
**справка** *zaświadczenie*  
(по истечении) **срока** *po upływie terminu*  
**стул** *krzesło*  
**строчить** *stebnować (szyć)*  
**сурьма** *antymon*  
**сутки** *doba*  
**шабер** *skrobak*  
**щека** *policzek*  
**щит** *tarcza, osłona*  
**сливки** *śmietanka*  
**светность** *natężenie oświetlenia*  
**ток** *prąd*  
**тужить** *tęsknić, ubolewać, martwić się*  
**туман** *mgła*  
**убрать** *sprzątnąć*  
**угорь** *węgorz*  
**уклон** *pochylenie*  
**укроп** *koper*  
**управа (городская)** *magistrat*  
**урок** *lekcja*  
**веко** *powieka*  
**вещь** *rzecz*  
**весь** *cały*  
**воркование** *gruchanie*  
**вуз** *uczelnia wyższa*  
**выгода** *korzyść*  
**выжечь** *wypalić*  
**заказ** *zamówienie*  
**закон** *ustawa, prawo*  
**заслонка** *zastawka*  
**затем** *następnie*  
  
**заточить** *naostrzyć*  
**затруднение** *trudność*  
**заживать** *goić się*  
**здание** *budynek, gmach*  
**смазать** *posmarować*  
**жаба** *dusznica*  
**жаден** *skapu*  
**жаль** *szkoda*  
**жалоба** *skarga*  
**жалованье** *pensja, gaża*  
**жилетка** *kamizelka*  
**жила** *zamieszkiwała*  
**живот** *brzuch*

**Józef Węgrzyn**

**ROSYJSKO-POLSKI I POLSKO-ROSYJSKI  
SŁOWNIK TRUDNYCH WYRAZÓW**

Skład komputerowy: autor

Współpraca i weryfikacja: Janusz Fuksa

W procesie wydawniczym uczestniczył: Andrzej Sarzyński

Na okładce: główny gmach Politechniki Kijowskiej –  
rysunek Olgi Nikodem

---

Wydawca: Sekcja Wychowanków Politechniki Kijowskiej  
przy Zarządzie Głównym FSNT NOT w Warszawie  
Nakład: 50 egz.